

委託事業実施内容報告書

平成21年度「生活者としての外国人」のための日本語教育事業

【日本語教室の設置運営】

受託団体名 飯能市国際交流協会

1 事業の趣旨・目的

今年度は5月から8月まで「日本語能力を有する外国人等の日本語指導者育成講座」を行った後で、9月から3月までの水曜日午前、土曜日午後、木曜日夜の計100時間弱の講座を運営した。

飯能市には多数の日系ペルー人を始めとして、沢山の外国人が生活している。滞在も長い外国人の中には日本語能力が高い人も増えている。一方来日したばかりの外国人は地域の日本語教室などで日本語を学ぶが、ボランティアの日本語指導力には限界があるため、なかなか上達しなかったり、わからないことを聞いたりする日本語力がないため相当のストレスを受ける場合がままある。このようなときに母語で指導してくれる日本語指導者がいれば、学習効果も非常に高まることは必須である。飯能市国際交流協会の日本語教室ではスペイン語・中国語・英語の三ヶ国語ができる日本語教師による指導を開始して3年になるが、特に初級・初中級の学習者の学習にたいへん効果を上げている。このような語学堪能の日本語教師を確保することも大切であるが、母語話者が日本語を指導できれば、日本に来たばかりの外国人や来日何年もたっているのに日本語がほとんどできない外国人にはたいへん心強いことであろう。また、飯能市では日系ペルー人が工場労働者として多数働いており、その方たちがここ数ヶ月で大量に解雇され生活が困窮している家庭が増えている。その中で、母語話者が日本語の補助講師として謝礼をもらって働けることは、たとえ僅かであってもたいへん貴重な収入となる。本講座の目的は当然日本語支援であるが、その後、母語話者に補助講師になってもらうことによって、結果として困窮した生活の経済的支援が少しでもできることを望む次第である。また、保育者、雑務なども日系ペルー人を中心をお願いした。

現在、これまでに解雇された日系人労働者の多くはアルバイトが多いとはいえ徐々に仕事に復帰している。厚生労働省の日系人就労準備講座の講師を担当し、文化庁委託の日本語教室を運営したこの一年で気づいたことは、日本語ができる日系人は、解雇の嵐の中でも仕事を続けている人が多かったし、「日本語能力を有する外国人等の日本語指導者養成講座」に参加した外国人の多くは安定した仕事についている人が多かった。このような現実には、地域の日本語教室の日本語支援の意義を改めて思い起こさせてくれる。

2 運営委員会の開催について

【概要】

開催日時	出席者	議題	会議の概要
2009年 8月30日	新井恵美子 マリアエレナ島袋 中村廣子 店田歌野子 真野理恵	① 日本語教室運営方法 ② 各教室の指導者紹介 ③ 使用教材と教授方法 ④ 受講学習者	① 1999年から続けてきた夜の日本語教室をおおむね踏襲するが、今回は土曜日の午後、水曜日の午前が開催される。 ② 各教室には日本語学校等で指導経験のある日本語教師有資格者が講師として一名、補助講師としてスペイン語母語話者で8月に終了した養成講座修了者一名、同中国語話者一名、日本語教室担当運営委員一名の計三名が日本語指導に当たること、夜の教室には保育者2名がつくことを確認。 ③ 「みんなの日本語1」と「同2」を中心に中上級以上の学習者には学習者の状況に応じた教材を適宜選択する。 ④ 受講予定者は広報、はにーずニュースで募集し、これまでの受講者とほぼ同

			じ状況(日系人・中国人が中心)
2009年 12月28日	新井恵美子 中村廣子 店田歌野子 真野理恵	① 1回～47回までの報告 ② 問題点の報告と対策 ③ 補助講師として入った母語話者の評価 ④ 飯能市で開催されている厚生労働省の日系人就労準備講座について	① 参加者数、出身国、クラスの様子などを報告 ② 夜の保育者がすぐ辞めてしまう人が続出し、欠員を埋めるのが大変だったこと、保育を希望していた外国人学習者が結局来なかったり、別の学習者が突然子供を連れて来たりで、保育者も対応が大変だったことなどを報告 ③ 日本語初級者には大変好評であるが、スペイン語母語話者補助講師の無断欠席、リタイアなど予測しない事態が生じたことを報告 ④ 厚生労働省の日系人就労準備講座の第一期(7月～8月)を終了した日本語学習者10名くらいがこちらの日本語教室に顔を出してくれたが、結局最終的には一人も来なくなってしまったことを報告

2010年 3月15日	新井恵美子 中村廣子 店田歌野子 真野理恵	① 講座全体の総括 ② 出席簿、資料の整理 ③ 領収書などの事務処理	① 午前中2時間をかけて、講座の総括 ② 出席簿に関しては毎回つけていたものと、最後にまとめた資料の突合せ（毎回のノートがしっかり記録されていたので間違いが非常に少なかった。また、あった場合にも、正しい内容へのアクセスが容易であった） ③ 謝金の計算と領収書の作成（回数・人数が多かったため数時間かかった）
----------------	--------------------------------	--	---

【写真】



3 日本語教室の開催について

- ① 日本語教室の名称 外国人母語話者が母語を使って日本語指導に加わる日本語教室
- ② 開催場所 飯能市 富士見公民館 学習室
- ③ 学習目標 基本的な日本語の文型を修得し、日常会話ができるようになること、ひらがなカタカナが読めるようになること
初中級では簡単な漢字が読めるようになり、簡単な文章が読めるようになること

- ④ 使用した教材・リソース みんなの日本語初級1、みんなの日本語初級2、およびそれに
付随する各種教材(イラストカード、絵カード、各国語翻訳版)
- ⑤ 受講者の募集方法 飯能市広報、飯能市国際交流協会ニュースレター(はにーずニュース)
- ⑥ 受講者の総数 51 人(延べ人数ではなく、受講した人数を記載すること。)
- ⑦ 開催時間数(回数) 97時間20分 (全 73 回)

⑧ 日本語教室の具体的内容

回	開催日	時間数	参加人数	国籍・母語（人）	教授者・補助者人数	内容
1	9月2日(水)	1時間20分	4	ペルー・スペイン語(3) 中国・中国語(1)	教授者1人 補助者3人	みんなの日本語各課マンツーマン及びグループ練習
2	9月3日(木)	1時間20分	13	ペルー・スペイン語(4) 中国・中国語(3) タイ・タイ語(1) ベトナム・ベトナム語(1)、USA・英語(1) ブラジル・ポルトガル語(2)、イラン・ペルシャ語(1)	教授者1人 補助者3人	みんなの日本語各課マンツーマン及びグループ練習
3	9月5日(土)	1時間20分	7	ペルー・スペイン語(1) タイ・タイ語(1)、ベトナム・ベトナム語(1) 豪州・英語(1)	教授者1人 補助者3人	みんなの日本語各課マンツーマン及びグループ練習
4	9月9日(水)	1時間20分	11	ペルー・スペイン語(2) タイ・タイ語(1)、中国・中国語(2)、ウクライナ・ウクライナ語(1)	教授者1人 補助者3人	みんなの日本語各課マンツーマン及びグループ練習
5	9月10日(木)	1時間20分	20	ペルー・スペイン語(13)、ブラジル・ポルトガル語(2)、イラン・ペルシャ語(1)、中国・中国語(2)、タイ・タイ語(1) カタ・英語(1)	教授者1人 補助者3人	みんなの日本語各課マンツーマン及びグループ練習
6	9月12日(土)	1時間20分	9	ペルー・スペイン語(4) タイ・タイ語(1)、中国・中国語(3)、ベトナム・ベトナム語(1)	教授者1人 補助者2人	みんなの日本語各課マンツーマン及びグループ練習

7	9月16日(水)	1時間20分	10	ペルー・スペイン語(6) タイ・タイ語(1)、中国・中国語(2)、ウクライナ・ウクライナ語(1)	教授者1人 補助者1人	みんなの日本語各課マンツーマン及びグループ練習
8	9月17日(木)	1時間20分	16	ペルー・スペイン語(7) ベトナム・ベトナム語(2)、イラン・ペルシア語(1)、タイ・タイ語(1)、中国・中国語(2)、USA・英語(1)、カナダ・英語(1)	教授者1人 補助者3人	みんなの日本語各課マンツーマン及びグループ練習
9	9月19日(土)	1時間20分	11	ペルー・スペイン語(6) タイ・タイ語(1)豪州・英語(1)、中国・中国語(2)、ベトナム・ベトナム語(1)	教授者1人 補助者3人	みんなの日本語各課マンツーマン及びグループ練習
10	9月24日(木)	1時間20分	17	ペルー・スペイン語(10)、ブラジル・ポルトガル語(2)、イラン・ペルシア語(1)、ベトナム・ベトナム語(2)、カナダ・英語(1)、タイ・タイ語(1)	教授者1人 補助者3人	みんなの日本語各課マンツーマン及びグループ練習
11	9月26日(土)	1時間20分	7	ペルー・スペイン語(4) タイ・タイ語(1)、中国・中国語(2)	教授者1人 補助者3人	みんなの日本語各課マンツーマン及びグループ練習
12	9月30日(水)	1時間20分	5	ペルー・スペイン語(4) 中国・中国語(1)	教授者1人 補助者3人	みんなの日本語各課マンツーマン及びグループ練習
13	10月1日(木)	1時間20分	19	ペルー・スペイン語(10)、ブラジル・ポルトガル語(2)、中国・中国語(1)、タ	教授者1人 補助者2人	みんなの日本語各課マンツーマン及びグループ練習

				イ・タイ語(1)、ベトナム・ベトナム語(2)、フィリピン・タガログ語(1)、カタ・英語(1)、イラン・ペルシア語(1)		
14	10月3日(土)	1時間20分	5	ペルー・スペイン語(3) タイ・タイ語(1)、ベトナム・ベトナム語(1)	教授者1人 補助者3人	みんなの日本語各課マンツーマン及びグループ練習
15	10月7日(水)	1時間20分	1	ペルー・スペイン語(1)	教授者1人 補助者2人	みんなの日本語各課マンツーマン及びグループ練習
16	10月8日(木)	1時間20分	15	ペルー・スペイン語(7) イラン・ペルシア語(1)、 フィリピン・タガログ語(1)、usa・英語(1) ブラジル・ポルトガル語(2)、ベトナム・ベトナム語(1)、カタ・英語(1)、タイ・タイ語(1)	教授者1人 補助者3人	みんなの日本語各課マンツーマン及びグループ練習
17	10月10日(土)	1時間20分	7	ペルー・スペイン語(6) 中国・中国語(1)	教授者1人 補助者2人	みんなの日本語各課マンツーマン及びグループ練習
18	10月14日(水)	1時間20分	3	ペルー・スペイン語(1) 中国・中国語(2)	教授者1人 補助者2人	みんなの日本語各課マンツーマン及びグループ練習
19	10月15日(木)	1時間20分	16	ペルー・スペイン語(8) ベトナム・ベトナム語(1)、フィリピン・タガログ語(1)、usa・英語(1)ブラジル・	教授者1人 補助者3人	みんなの日本語各課マンツーマン及びグループ練習

				ポルトガル語(2)、イ ラン・ペルシア語(1)、 中国・中国語(1)、 タイ・タイ語(1)		
20	10月17日(土)	1時間20分	7	ペルー・スペイン語(6) 中国・中国語(1)	教授者1人 補助者2人	みんなの日本 語各課マンツ ーマン及びグ ループ練習
21	10月21日(水)	1時間20分	1	中国・中国語(1)	教授者1人 補助者2人	みんなの日本 語各課マンツ ーマン及びグ ループ練習
22	10月22日(木)	1時間20分	12	ペルー・スペイン語(7) ベトナム・ベトナム語 (1)、中国・中国 語(1)、ブラジル・ポ ルトガル語(2)、イラン・ ペルシア語(1)	教授者1人 補助者2人	みんなの日 本語各課マ ンツーマン 及びグルー プ練習
23	10月24日(土)	1時間20分	4	ペルー・スペイン語(2) タイ・タイ語(1)、ベト ナム・ベトナム語(1)	教授者1人 補助者3人	みんなの日 本語各課マ ンツーマン 及びグルー プ練習
24	10月28日(水)	1時間20分	1	中国・中国語(1)	教授者1人 補助者1人	みんなの日 本語各課マ ンツーマン 及びグルー プ練習
25	10月29日(木)	1時間20分				
26	10月31日(土)	1時間20分				
27	11月4日(水)	1時間20分	1	中国・中国語(1)	教授者1人 補助者2人	みんなの日 本語各課マ ンツーマン 及びグルー プ練習
28	11月5日(木)	1時間20分	7	ペルー・スペイン語(2)	教授者1人	みんなの日

				タイ・タイ語(1)、中国・中国語(1)、ブラジル・ポルトガル語(2)、ベトナム・ベトナム語(1)	補助者2人	本語各課マンツーマン及びグループ練習
29	11月7日(土)	1時間20分	4	ペルー・スペイン語(2) タイ・タイ語(1)、ベトナム・ベトナム語(1)	教授者1人 補助者2人	みんなの日本語各課マンツーマン及びグループ練習
30	11月11日(水)	1時間20分	0		教授者1人 補助者2人	みんなの日本語各課マンツーマン及びグループ練習
31	11月12日(木)	1時間20分	18	ペルー・スペイン語(9) 中国・中国語(2) フィリピン・タガログ語(1)、タイ・タイ語(1) ブラジル・ポルトガル語(2)、イラン・ペルシア語(1)、usa・英語(1)、ベトナム・ベトナム語(1)	教授者1人 補助者3人	みんなの日本語各課マンツーマン及びグループ練習
32	11月14日(土)	1時間20分	7	ペルー・スペイン語(3) タイ・タイ語(1)、フィリピン・タガログ語(2) 中国・中国語(1)	教授者1人 補助者2人	みんなの日本語各課マンツーマン及びグループ練習
33	11月18日(水)	1時間20分	1	中国・中国語(1)	教授者1人 補助者2人	みんなの日本語各課マンツーマン及びグループ練習
34	11月19日(木)	1時間20分	14	ペルー・スペイン語(8) イラン・ペルシア語(1)、	教授者1人 補助者2人	みんなの日本語各課マ

				タイ・タイ語(1)、ブラ ジル・ポルトガル語 (2)、ベトナム・ベト ナム語(1)、中国・中 国語(1)		ンツーマン 及びグルー プ練習
35	11月21日(土)	1時間20分	11	フィリピン・タガログ語 (3)、ペルー・スペイン 語(2)、タイ・タイ語 (1)、中国・中国語 (3)、ベトナム・ベト ナム語(1)、豪州・英 語(1)	教授者1人 補助者2人	みんなの日 本語各課マ ンツーマン 及びグルー プ練習
36	11月25日(水)	1時間20分	1	中国・中国語(1)	教授者1人 補助者2人	みんなの日 本語各課マ ンツーマン 及びグルー プ練習
37	11月26日(木)	1時間20分	9	ペルー・スペイン語(6) ベトナム・ベトナム語 (1)、usa・英語(1) フィリピン・タガログ語 (1)	教授者1人 補助者3人	みんなの日 本語各課マ ンツーマン 及びグルー プ練習
38	11月28日(土)	1時間20分	7	中国・中国語(3) ペルー・スペイン語 (1)、フィリピン・タ ガログ語(2)、タイ・タイ 語(1)	教授者0人 補助者2人	みんなの日 本語各課マ ンツーマン 及びグルー プ練習
39	12月2日(水)	1時間20分	1	中国・中国語(1)	教授者1人 補助者2人	みんなの日 本語各課マ ンツーマン 及びグルー プ練習
40	12月3日(木)	1時間20分	4	ペルー・スペイン語(3) タイ・タイ語(1)	教授者1人 補助者3人	みんなの日 本語各課マ ンツーマン 及びグルー

						プ練習
41	12月5日(土)	1時間20分	5	中国・中国語(2) ベトナム・ベトナム語 (1)、ペルー・スペイン 語(1)、タイ・タイ語 (1)	教授者1人 補助者2人	みんなの日 本語各課マ ンツーマン 及びグルー プ練習
42	12月9日(水)	1時間20分	1	中国・中国語(1)	教授者1人 補助者1人	みんなの日 本語各課マ ンツーマン 及びグルー プ練習
43	12月10日(木)	1時間20分	10	ペルー・スペイン語(7) スリランカ・シンハラ語(1) イラン・ペルシア語(1)、 ベトナム・ベトナム語 (1)	教授者1人 補助者3人	みんなの日 本語各課マ ンツーマン 及びグルー プ練習
44	12月12日(土)	1時間20分	6	中国・中国語(3) タイ・タイ語(1)、ペル ー・スペイン語(1)、ベ トナム・ベトナム語(1)	教授者1人 補助者2人	みんなの日 本語各課マ ンツーマン 及びグルー プ練習
45	12月16日(水)	1時間20分	1	中国・中国語(1)	教授者1人 補助者1人	みんなの日 本語各課マ ンツーマン 及びグルー プ練習
46	12月17日(木)	1時間20分	11	ペルー・スペイン語(7) スリランカ・シンハラ語(1) 中国・中国語(1) ベトナム・ベトナム語 (1)、タイ・タイ語(1)	教授者1人 補助者3人	みんなの日 本語各課マ ンツーマン 及びグルー プ練習
47	12月19日(土)	1時間20分	4	中国・中国語(2) ベトナム・ベトナム語 (1)、タイ・タイ語(1)	教授者1人 補助者2人	みんなの日 本語各課マ ンツーマン 及びグルー プ練習

48	1月7日(木)	1時間20分	5	ペルー・スペイン語(3) タイ・タイ語(1)、スリ ランカ・シンハラ語(1)	教授者1人 補助者3人	みんなの日 本語各課マ ンツーマン 及びグルー プ練習
49	1月9日(土)	1時間20分	5	中国・中国語(2) タイ・タイ語(1)、ベト ナム・ベトナム語(1)、 ペルー・スペイン語(1)	教授者1人 補助者2人	みんなの日 本語各課マ ンツーマン 及びグルー プ練習
50	1月13日(水)	1時間20分	1	中国・中国語(1)	教授者0人 補助者2人	みんなの日 本語各課マ ンツーマン 及びグルー プ練習
51	1月14日(木)	1時間20分	12	ペルー・スペイン語(8) コロンビア・スペイン語 (1)、イラン・ペルシャ 語(1)、スリランカ・シン ハラ語(1)、タイ・タイ 語(1)	教授者1人 補助者2人	みんなの日 本語各課マ ンツーマン 及びグルー プ練習
52	1月16日(土)	1時間20分	3	中国・中国語(2) ペルー・スペイン語(1)	教授者1人 補助者2人	みんなの日 本語各課マ ンツーマン 及びグルー プ練習
53	1月20日(水)	1時間20分	3	ペルー・スペイン語(2) コロンビア・スペイン語 (1)	教授者0人 補助者2人	みんなの日 本語各課マ ンツーマン 及びグルー プ練習
54	1月21日(木)	1時間20分	9	ペルー・スペイン語(5) スリランカ・シンハラ語(1) ベトナム・ベトナム語 (1)、イラン・ペルシャ 語(1)、コロンビア・ス	教授者1人 補助者3人	みんなの日 本語各課マ ンツーマン 及びグルー プ練習

				ペイン語(1)		
55	1月23日(土)	1時間20分	6	中国・中国語(4) ペル・スペイン語(1) ベトナム・ベトナム語(1)	教授者1人 補助者2人	みんなの日本語各課マンツーマン及びグループ練習
56	1月27日(水)	1時間20分	3	中国・中国語(2) ペル・スペイン語(1)	教授者0人 補助者2人	みんなの日本語各課マンツーマン及びグループ練習
57	1月28日(木)	1時間20分	7	ペル・スペイン語(5) スリランカ・シンハラ語(1) イラン・ペルシャ語(1)	教授者1人 補助者2人	みんなの日本語各課マンツーマン及びグループ練習
58	1月30日(土)	1時間20分	4	中国・中国語(3) ペル・スペイン語(1)	教授者1人 補助者2人	みんなの日本語各課マンツーマン及びグループ練習
59	2月3日(水)	1時間20分	2	中国・中国語(2)	教授者0人 補助者2人	みんなの日本語各課マンツーマン及びグループ練習
60	2月4日(木)	1時間20分	7	ペル・スペイン語(5) スリランカ・シンハラ語(1) イラン・ペルシャ語(1)	教授者1人 補助者2人	みんなの日本語各課マンツーマン及びグループ練習
61	2月6日(土)	1時間20分	5	中国・中国語(4) ペル・スペイン語(1)	教授者1人 補助者2人	みんなの日本語各課マンツーマン及びグループ練習

62	2月10日(水)	1時間20分	3	中国・中国語(2) ペル・スペイン語(1)	教授者0人 補助者2人	みんなの日本語各課マンツーマン及びグループ練習
63	2月13日(土)	1時間20分	2	中国・中国語(2)	教授者1人 補助者2人	みんなの日本語各課マンツーマン及びグループ練習
64	2月17日(水)	1時間20分	1	中国・中国語(1)	教授者0人 補助者2人	みんなの日本語各課マンツーマン及びグループ練習
65	2月18日(木)	1時間20分	6	ペル・スペイン語(4) イラン・ペルシア語(1) スリランカ・シンハラ語(1)	教授者1人 補助者2人	みんなの日本語各課マンツーマン及びグループ練習
66	2月20日(土)	1時間20分	6	中国・中国語(4) ペル・スペイン語(2)	教授者1人 補助者2人	みんなの日本語各課マンツーマン及びグループ練習
67	2月24日(水)	1時間20分	2	中国・中国語(2)	教授者0人 補助者2人	みんなの日本語各課マンツーマン及びグループ練習
68	2月25日(木)	1時間20分	6	ペル・スペイン語(5) スリランカ・シンハラ語(1)	教授者1人 補助者2人	みんなの日本語各課マンツーマン及びグループ練習
69	2月27日(土)	1時間20分	3	ペル・スペイン語(2)	教授者1人	みんなの日

				中国・中国語(1)	補助者2人	本語各課マン ツーマン 及びグルー プ練習
70	3月3日(水)	1時間20分	0		教授者0人 補助者2人	みんなの日 本語各課マ ンツーマン 及びグルー プ練習
71	3月4日(木)	1時間20分	4	ペルー・スペイン語(3) スリランカ・シンハラ語(1)	教授者1人 補助者2人	みんなの日 本語各課マ ンツーマン 及びグルー プ練習
72	3月6日(土)	1時間20分	5	中国・中国語(3) ペルー・スペイン語(2)	教授者1人 補助者2人	みんなの日 本語各課マ ンツーマン 及びグルー プ練習
73	3月10日(水)	1時間20分	1	コロンビア・スペイン語 (1)	教授者0人 補助者2人	みんなの日 本語各課マ ンツーマン 及びグルー プ練習
74	3月11日(木)	1時間20分	4	ペルー・スペイン語(2) コロンビア・スペイン語 (1)、スリランカ・シンハラ 語(1)	教授者1人 補助者3人	みんなの日 本語各課マ ンツーマン 及びグルー プ練習
75	3月13日(土)	1時間20分	3	中国・中国語(2) ペルー・スペイン語(1)	教授者1人 補助者2人	みんなの日 本語各課マ ンツーマン 及びグルー プ練習

⑨ 特徴的な授業風景

第31回 11月12日(木) 午後7時30分～8時50分

教授者 植松真由美

スペイン語母語話者補助講師 名幸春美

中国語母語話者補助講師 陳文予

日本語母語話者補助講師 新井恵美子

学習者 18人

ペル出身・スペイン語母語話者(9)、中国出身・中国語母語話者(2)、フィリピン出身・タガログ語母語話者(1)、タイ出身・タイ語母語話者(1)、ブラジル出身・ポルトガル語母語話者(2)、イラン出身・ペルシア語母語話者(1)、USA 出身・英語母語話者(1)、ベトナム出身・ベトナム語母語話者(1)

- (1) スペイン語母語話者の初級学習者(3人)・ポルトガル語母語話者(2人)はスペイン語母語話者補助講師と「みんなの日本語14課」を一緒に練習。
- (2) 中国出身母語話者2人とフィリピン出身母語話者1人は中国語母語話者の補助講師と「みんなの日本語10課」を一緒に練習。(フィリピン出身者は英語を話せて、補助講師の陳さんも英語が堪能なため、英語と中国語で初級者と日本語を練習した)。
- (3) タイ出身者とベトナム出身者は、日本語ボランティアとマンツーマンでみんなの日本語35課を学習。この2人の学習者は12月に日本語能力検定3級を受験のため、会話練習というよりは、テキスト全体の学習をしている。
- (4) スペイン語母語話者2名は日本語母語話者補助講師と「みんなの日本語20課」を練習。
- (5) スペイン語母語話者1名(会話堪能者)は日本語ボランティアと仕事(ゴルフ場キャディ)で使うゴルフ用語やゴルフのルールなどを日本語で読んで解説をしてもらう。
- (6) その他のスペイン語母語話者3人、ペルシア語母語話者1人、英語母語話者1人は日本語講師と「みんなの日本語39課」を学習。

この日は、文化庁から教室の視察に来ていただいて担当の方に教室の様子を見ていただくことができた。夜の教室は仕事が終わってから来る学習者が多いので、残業や体調による欠席、一時帰国などで、毎週継続的に学習できる学習者と、来られるときに来る学習者が入り混じっている。そのため、できるだけこの状況に応じた学習ができるように、日本語講師1人、補助講師3人、日本語ボランティア2人の6人で1グループずつ担当した。学習者の数は毎回変動が大きく、この日の学習者はかなり多かったが、少ないときは数名になってしまうこともあるので、そのようなときには、ボランティア、補助講師が複数でグループ指導をすることもある。



第72回 3月6日(土) 午後1時30分～2時50分

教授者 店田歌野子

中国語母語話者補助講師 西村麗加

日本語母語話者補助講師 新井恵美子

学習者 5人 ヘル出身・スペイン語母語話者(2)、中国出身・中国語母語話者(3)

この日は教授者の都合が付かずコーディネータが教授者の代講をした。土曜日と水曜日はスペイン語母語話者補助講師が仕事の都合で11月半ばで来られなくなり、その後の補助講師を探したが、補助講師をできるくらいの日本語能力があるスペイン語母語話者は仕事をしているケースが多く適任者が見つからず、12月以降は土曜日の午後、水曜日の午前のスペイン語母語話者補助講師は欠員の状態が続いている。ただ、水曜日と土曜日の学習者は比較的中国語母語話者が多いので、その点では中国語母語話者補助講師が毎回来てくれているので、非常に助かっている。

この日の学習者の1人は飯能市在住ではなく、遠く秩父市から毎週往復2時間をかけて教室に来ているスペイン語母語話者である。日本人と結婚しているので日本語を聞いたり話したりは大分できるが、文型や文法をしっかりと学びたいという本人の希望をサポートできるよう、「みんなの日本語1」の最初の課から学習をはじめ、この日は18課を学習した。もう1人のスペイン語母語話者は、仕事の都合で参加は不定期ではあるが、参加年数としては5年くらいである。自分のペースでみんなの日本語の各課を学習していて、この日は38課を学習した。中国語母語話者の学習者は初級で日本語がほとんどわからないので中国語母語話者補助講師に日常生活の中でよく使う日本語を中国語で教えてもらった。二人のスペイン語母語話者には、教授者と日本語母語話者補助講師がそれぞれマンツーマンで付いて、前半と後半は指導者を入れ替えて練習した。第31回は学習者が多いときの教室の様子であったが、第72回は少ないときの教室の様子である。学習者やボランティアが多いときのほうが教室は活気があり、色々な人と交流できて楽しいが、少ないときにはマンツーマンでゆったりと日本語学習ができるといういい面もある。しかし、水曜日と土曜日は学習者が少なくなるにつれて、日本語ボランティアの足も遠のいてしまった。地域の住民の交流の場ということを考えると、やはり、学習者がもう少しいて、日本語ボランティアも数人いるような教室が望ましいように思われる。

⑩ 活用した日系人等(日本語を母語としない)の名簿

氏名	母語(国籍)	来日年(日)数	参加回数	当該教室での役割
名幸春美	スペイン語(ペルー)	15年	10回	授業補助
岡野輝美クリ スチーナ	ポルトガル語(ブラジル) スペイン語	14年	10回	授業補助

中村スージー	ポルトガル語(ブラジル) スペイン語	13年	1回	授業補助
トカルレーシャ	ウクライナ語(ウクライナ) スペイン語	6年	1回	授業補助
西村麗加	中国語(中国)	10年	27回	授業補助
陳文予	中国語(中国) 英語	2年	23回	授業補助
志田真悠	中国語(中国)	10年	19回	授業補助

⑪ 支援者の名簿(⑦以外)

氏名	所属	専門分野及び日本語 教育に関する資格	参加回数	当該教室での 役割
中村廣子	仏子日本語教室代表	日本語教育能力検定 試験合格	10回	授業補助
松岡良司	日本語ボランティア		30回	授業補助
宮川由美子	日本語ボランティア		30回	授業補助
戸田康俊	日本語ボランティア	日本語教師養成講座	30回	授業補助
谷脇曜子	日本語ボランティア		10回	授業補助
大澤俊雅	日本語ボランティア		10回	授業補助

4 事業に対する評価について

(1) 当初の学習目標の達成

地域に在住する学習者がそれぞれの状況に応じた日本語学習に取り組むという教室なので、各学習者がそれぞれに学習目標を持って、学習している。途中で来なくなってしまった学習者もいるが、週1回、あるいは2週に1回くらいのペースで数年にわたって学習している学習者もいる。また、来日して仕事が見つかるまでの間教室で日本語を学習するケースもあるが、このような場合は、就職できることが学習目標である場合が多く、就職後も教室で日本語学習を続けるケースは少ない。

当初の学習目標である、「基本的な日本語の文型を修得し、日常会話ができるようになること、ひらがなカタカナが読めるようになること」、初中級では「簡単な漢字が読めるようになり、簡単な文章が読めるようになること」は書けるところまでを目標にしていないので、おおむねすべての学習者は達成していると思われる。

(2) 学習者の習得状況

この学習者により、千差万別であるが、毎週定期的に学習を続けている学習者は習得が早く、日本語力もしっかりつくという傾向が見られる。また、そのような学習者であるからこそ、定期的に教室に通えるともいえる。短期的に教室に来て何回かで来なくなる学習者であっても、来た日に何らかの収穫を得て帰ってもらうというのが、この教室の目標の一つである。一人ひとりの習得状況のすべては把握することができないが、おおむねこの教室に来てよかったという印象は持ってもらえていると思う。

(3) 日本語教室設置運営の効果、成果

9月からの半年で50人以上の外国語話者がこの教室に参加した。一日しか来なかった人や、就職が決まるまでの人、何年も続けている人、不定期に来る人など様々であるが、ここに日本語を自分のペースで学習できる場があり、参加したいときから始められるということを地域の在住外国人に知ってもらったことには大きな意味があった。また、この教室にはスペイン語母語話者補助講師、中国語母語話者補助講師がいて、まったく日本語を話せない外国語話者でも意思の疎通が不自由なくできる場を提供できたことの意義も大きかった。

(4) 地域の関係者との連携による効果、成果 等

この地域にはラテンクラブという日系人の互助グループがあり、その方たちの支援として、本教室の保育者などをお願いした。また、7月より飯能市内で厚生労働省の日系人就労準備講座が、第一期(7月～8月)、二期(10月～12月)、三期(1月～3月)と開講された。本講座の日本語教師が、その講座の講師として教えるなど、人的連携ができた。また、その講座の学習者が講座修了後、こちらの教室に来て学習するなどの連携もできた。

(5) 改善点、今後の課題について(具体的に記述する。)

a. 現状

公民館が最寄の駅から遠いので、夜学習者が教室に来るのが大変である。また、学習者の参加数の変動がその日その日で大きいので、講師・補助講師だけでできるときと、日本語ボランティアが足りないくらいのとときとがあることへの対応は大変である。ただ、今までは講師1人とボランティアが教室の指導者となっていて、ボランティアの参加が必ずしも当てにできないことがあるのが悩みの種であったが、今回から、講師1人に3人の補助講師が常に教室にいるということは、教室運営上大変心強い体制であった。

b. 今後の課題

夜、教室に通うということを考えると、今の公民館は駅からバスの便も無く、暗い道を15分も歩かなければならないので、将来的には飯能駅近くで教室を開ける場所を確保する必要がある。ただ、現在の教室の周辺に日系人が多く居住しているということ

もあるので、飯能駅の近くに教室を移動した場合、これらの日系人は逆に教室に通いにくくなるというジレンマがある。

また、スペイン語母語話者補助講師が継続できないケースが続出したことは、予測していなかったので、対応が遅れてしまった。外国語母語話者補助講師の確保は十分にしておく必要があると思う。

学習者の子供の保育に関しては、希望者が複数いたので保育者を確保したが、教室が夜ということもあり、実際に始まってみると当日の欠席が多く、あるいは途中から来なくなってしまうケースもあり、子供の保育に関してはそのような場を提供したほうが良いかどうかは検討の余地が残るところである。

日本語ボランティア心得を10年位前に作成したが、実際には活用されていない。日本語ボランティアにどのような手伝いをしてもらったらいいかは、講師・運営委員が話し合っ、それをボランティアに徹底する必要がある。

学習者の学習目標を文字を書けるところまで引き上げる必要があるかもしれないが、週に1回の学習では無理があるかもしれない。

c. 今後の活動予定, 展望

この教室は2010年度も続ける予定であるが、水曜日は学習者が非常に少ないため開校すべきかどうかは検討の余地がある。しかし、開校していれば、少ないとはいえ、学習者は来ているので、学習者の募集などに力を入れて、続けたほうが良いであろう。また、厚生労働省の日系人就労支援講座の参加者が、修了後はこちらの教室に来て学習を続けられるような連携ができればより望ましいと思う。

昨年の5月ころは、日系人労働者の解雇者が大量に出て、地域の日本語教室に学習者が殺到したが、現在は、アルバイトなどの仕事が増え、学習者数は急減した。このような、予測できないこともあるので、参加者数にあまりこだわらず教室が継続することを主眼に活動が続けることが肝要であろう。

(6) その他参考資料

中国語母語話者補助講師の感想

日本語がまったくわからない中国人に自分が中国語で説明できたことは役にたったと思う。学習者からは、「こういうことを日本語で話したいが、それは日本語でどういうか」などと、中国語で聞かれることが多かった。

ただ、学習者は日本人と実際に話したり練習したりしたがっているのも、教室に来た日は母語話者補助講師だけでなく、日本人講師や日本人ボランティアと練習する時間があつたほうが良いと思う。

ポルトガル語母語話者補助講師の感想

この教室に通い始めて新しい挑戦、勉強になったことはたくさんありました。私が担当した学習者はペルー人で日本人と結婚しています。そして、彼女は学童の先生です。彼女は日本語が少し分かるので、私は出来るだけ日本語で話しました。分からない場合スペイン語で説明をしました。2009年6月から8月までの文化庁委託日本語能力を有する外国語母語話者の日本語指導者養成講座で勉強した文法がとてもこの時役に立ちました。どうしてかと言うと、大人を教える場合、文法や助詞をよく聞かれるからです。この養成講座は私たちの為だけではなく、講座で教えられたものを伝える事になりますので、最終的には彼らの為にもなります。特に全然日本語が分からない学習者。

日本語教室の中では日本人ボランティアが教えていますが、このような指導法の養成講座を受けていないと、どんなにその方が流暢なスペイン語でも文法がきちんと伝えられなかった場合、学習者は混乱して、そして間違った日本語を教わる危険性があると思います。

この養成講座は母語話者だけではなく、外国語を話せる日本人たちにも必要と思います。

教科書は基本の日本語を教えますが、職場の会話は大抵普通形か崩した日本語を(例えば、マジ〜 やばい 超むかつく)耳にしては、私に意味を聞いてきました。彼女が一番困っている点は職場です。ですので、職場でよく使う動詞や語彙を例として言いました。そして、彼女に練習させました。ない形をおしえた時、彼女はとても嬉しかった様子でした。職場でよく聞いている、言いたかったって言われました。例えば、「走らない、触らない、食べない、来ない」等。

一対一で教える場合、彼女の環境をベースにして教える事ができました。日本の風習や習慣はやはり初級にはまだ難しいかもしれませんが、それと日本の行事等はやはり日本人の方から教えてもらったほうが良いと思います。

補助講師は初級の学習者の生活のサポートしながら日本語を教えることではないでしょうか。そして、その学習者が日本語に慣れた頃には日本人の先生にバトンタッチするのが良いではないかと思います。

今年度の最終日には他の学習者につきました。ボリビア人です。彼女はひらがなの読み書きは出来ていただけで、全然日本語が分からない方で、教科書の内容もあまり理解できていませんでした。こういう方こそ補助講師が必要とされる方だと思います。

短い期間で夜の日本語教室の補助講師として教えましたが、自分はまだまだ勉強が足りないと思いました。教科書の内容は少し把握していますが、それ以外の質問もありました。もし昨年同様の養成講座があればまた参加したいです。

※写真は、肖像権等に配慮し、差し支えないものを添付すること。